Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem kobieta przyszła\* w swej mądrości do całego ludu i ucięli głowę Szebie, synowi Bikriego, po czym wyrzucili ją Joabowi. Wówczas (Joab) zadął w róg i (ludzie) rozeszli się spod miasta, każdy do swojego namiotu, Joab zaś wrócił do Jerozolimy, do króla.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tej rozmowie kobieta zwróciła się mądrze do mieszkańców miasta i ci ścieli Szebę, syna Bikriego, po czym głowę wyrzucili Joabowi. Wówczas Joab zadął w róg i wojsko odstąpiło od miasta. Każdy udał się w swoją stronę, a Joab wrócił do Jerozolimy, do króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kobieta poszła więc do całego ludu w swojej mądrości. Ścięto głowę Szebie, synowi Bikriego, i rzucono ją do Joaba. Ten zaś zadął w trąbę i *wszyscy* rozeszli się spod miasta, każdy do swojego namiotu. A Joab wrócił do króla do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak sprawiła to ona niewiasta u wszystkigo ludu mądrością swoją, że ściąwszy głowę Sebie, synowi Bichry, zrzucili ją do Jaoaba; który zatrąbił w trąbę, i rozeszli się wszyscy od miasta, każdy do namiotów swoich; Joab się też wrócił do króla do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak przyszła do wszytkiego ludu i mądrze do nich mówiła. Którzy uciętą głowę Seby, syna Bochry, zrzucili do Joaba. A on zatrąbił w trąbę i odciągnęli od miasta, każdy do namiotu swego. A Joab wrócił się do Jeruzalem do króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udała się mądra kobieta do całego ludu. Ścięto głowę Szeby, syna Bikriego, i rzucono ją Joabowi. On zaś kazał zagrać na rogu i odstąpiono od miasta. Każdy udał się do swego namiotu. Joab tymczasem wrócił do króla w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kobieta ta zwróciła się do całego ludu ze swoją mądrością, i ucięli Szebie, synowi Bikriego, głowę, i rzucili ją Joabowi. Ten zaś kazał zatrąbić i odstąpili od miasta. Każdy udał się do swego namiotu, Joab zaś powrócił do Jeruzalemu, do króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przyszła do całego ludu ze swoją mądrą radą. Ucięto więc głowę Szebie, synowi Bikriego i rzucono ją Joabowi, a ten zatrąbił w róg i wojsko rozeszło się spod miasta do swoich namiotów. Joab zaś wrócił do Jerozolimy do króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta poszła do mieszkańców miasta i udzieliła im mądrej rady. Oni ścięli głowę Szebie, synowi Bikriego, i rzucili Joabowi. Wobec tego Joab kazał zadąć w trąbkę. Zwolennicy Szeby rozpierzchli się i każdy wrócił do siebie. Po wszystkim Joab powrócił do Jerozolimy, do króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwróciła się więc kobieta do całego ludu z mądrą radą; i ucięto głowę Szebie, synowi Bikriego, i rzucono Joabowi. [Ten] zadął w trąby i odstąpiono spod miasta: każdy [poszedł] do swego namiotu, a Joab wrócił do Jerozolimy, do króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшла жінка до всього народу і заговорила до всього міста в своїй мудрості. І відняла голову Савея сина Вохорія і скинула до Йоава. І він затрубів в ріг, і (кожний) чоловік розійшовся від міста до своєї посілості. І Йоав повернувся до Єрусалиму до царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem owa kobieta, w swej mądrości, zwróciła się do całego ludu, tak, że ścięli głowę Szeby, syna Bichri, i rzucili ją Joabowi. Zaś on kazał uderzyć w trąbę, więc rozproszyli się spod miasta, każdy do swojego namiotu; podczas gdy Joab wrócił do króla, do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ta kobieta w swej mądrości od razu poszła do całego ludu i ścięto głowę Szebie, synowi Bichriego, i rzucono ją Joabowi. Wówczas on zadął w róg i porozchodzili się spod miasta, każdy do swego domu; a Joab wrócił do Jerozolimy do króla. |

1. 1) G dod.: i powiedziała całemu miastu, καὶ ἐλάλησεν πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν. [↑](#footnote-ref-2)